

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
КАФЕДРА МОВНОЇ ПІДГОТОВКИ ІНОЗЕМНИХ ГРОМАДЯН  
НАУКОВО-ДОСЛІДНИЙ ЦЕНТР ІСТОРИЧНОГО КРАЄЗНАВСТВА

# **МОВА, ІСТОРІЯ, КУЛЬТУРА У ЛІНГВОКОМУНІКАТИВНОМУ ПРОСТОРІ**

**Збірник наукових праць**

**Випуск 3**



СУМИ  
СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
2016

2. Байриева Аджап. Гармония цветущего мира, подаренная людям весной. [Электронный ресурс]./ Аджап Байриева. – Режим доступа : <http://www.turkmenistan.gov.tm/?id=3587>.

3. Гилевич Е. В. Орнамент как семиотическая структура для современного мира. [Электронный ресурс] / Е. В. Гилевич. – Режим доступа : <http://cyberleninka.ru/article/n/ornament-kak-semioticheskaya-struktura-dlya-sovremennogo-mira>.

4. Ковры Туркмении. Туркменские ковры ручной работы [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://asia-travel.uz/turkmenistan/kovry-turkmenii>.

5. Ходжиева О. Ода туркменской одежде. [Электронный ресурс]. / О. Ходжиева. – Режим доступа : [http://www.portalus.ru/modules/various/print.php?archive&id=1298124514&start\\_from&subaction=showfull&ucat](http://www.portalus.ru/modules/various/print.php?archive&id=1298124514&start_from&subaction=showfull&ucat).

**В. Д. Хейлик**

## **МОДЕЛЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНТЕРАКТИВНЫХ ПРОГРАММ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

Анализ научных работ в области РКИ последних лет выявил потребность в создании профессионально ориентированных лексических минимумов. И в этом контексте невозможно переоценить особую роль информационных технологий (ИТ), обеспечивающих выход во всемирные ресурсы знаний, в создании единого образовательно-информационного пространства, что позволяет эффективно реализовывать современные дидактические подходы к созданию единой коммуникативной среды и мотивации познавательной деятельности. Необходимостью описания возможностей инструментария компьютерной лексикологии в контексте

формирования умений профессионального общения и определяется **актуальность** статьи.

**Цель** данной работы – рассмотреть через призму использования IT-программ в учебном процессе возможность дальнейшей оптимизации процесса языковой подготовки студентов-медиков.

В конце 20-го века появился новый инструмент лингвистических исследований – *корпусная лингвистика*. Под названием «корпус текстов» понимается структурированный и размеченный массив языковых (речевых) данных в электронном виде. Важнейшим при их создании является аннотирование (приписывание языковым единицам специальных меток).

Процедура морфологической разметки состоит из следующих этапов. Во-первых, морфологический анализатор определяет лексему, к которой принадлежит данная словоформа и её морфологические характеристики. На этом этапе результат анализа неоднозначен и даёт большое количество вариантов (конкордансов). Во-вторых, с использованием синтактико-семантического анализа делается попытка снять эту неоднозначность и найти единственно правильный вариант [1, с.72].

Коммуникативные задачи, которые стоят перед иностранцами при чтении материалов учебника и записи лекций медико-биологического профиля в наиболее сложный момент их учебной деятельности (I семестр 1-го курса) сводятся к полному и точному пониманию информации, передающей: *понятие об объекте (процессе), его сущностные характеристики; определение и формулировки понятий; качественные и количественные характеристики объекта; информацию о составе и строении, классификации, функциях и др.*

Исходя из того, что тексты учебников и лекций представляют собой комбинации тех или иных семантических микрообразований, логично было прибегнуть к созданию корпуса лекций и наиболее значимых с точки зрения

репрезентативности материалов учебников (собрания текстов в электронной форме, специальным образом «аннотированного» и снабжённого гипер- и интерессылками), выделив группы наиболее частотных предикатов, манифестирующих ту или иную метатему («совокупность, множество тем, объединяемых на основе единства, тождества аспектов рассмотрения обозначенных в них объектов» [3, с.92]).

Так, при введении *общих понятий об объекте и его сущностных характеристиках* (что наиболее актуально на начальной стадии обучения предметам профиля) актуализированы следующие лексико-грамматические единицы: *Что – это Что; Что называется Чем (Каким); Что – есть Что; Что является Чем* и др.

*Классификация объектов* в речи реализуется с помощью таких средств: *Что относится к Чему; Что делят на Что; Что классифицируют Как; Что делится на Что; Что принадлежит к Чему; В Чём различают Что* и др.

При характеристике *состава и строения объекта* выделены такие: *Что состоит из Чего; Что построено из Чего; Что строится из Чего; Что содержит Что; Что входит в состав Чего; Что есть Где; Что объединяется во Что* и др.

Всего выделены 94 наиболее частотных предикативных единицы (глагольных, именных и деадъективов), составляющих конститутивную базу таких метатем, как:

*объект как составляющая (часть) другого объекта;  
связи, отношения, зависимости составляющих  
объекта;*

*расположение, местонахождение объекта;  
качественные и количественные характеристики  
объектов, их измерение;*

*сравнительные (сопоставительные) характеристики  
объектов;*

*функции, назначение, использование объекта* и др.

В канве проанализированных материалов по медбиологии, анатомии и гистологии их выявлено 29 по критерию частотности.

Соединение отдельных метатем при строгой лингводидактической чёткости позволяет сформировать у обучаемых алгоритм компрессии и развёртывания информации на основе прагматических сигналов, которые представляют не что иное, как лексико-семантические варианты (*актуальную рематическую доминанту*) и отражают тип функциональной направленности предложений, определяя их коммуникативную перспективу.

В этом случае, по словам А.Р. Лурии, свернутый до смысловой вехи сегмент речи может обозначаться опорным словом или фразой, которых достаточно для последующего развертывания заключенной в смысловой вехе информации. Выделяясь из общего потока, они прочно удерживаются в памяти и при воспроизведении выступают опорными пунктами «припоминания» содержания услышанного сообщения [4, с.318].

Развитие механизма *языковой догадки* связано с упражнениями по самостоятельному установлению значения слов по их лингвистическому и нелингвистическому окружению, воспринятым признакам слов или какой-либо информации, дающей направление поиску, выдвижению гипотез.

Перспективным видится направление в организации процесса обучения языку, при котором студент имеет возможность обратиться к использованию «сырых» языковых данных напрямую из корпуса. Это направление получило название *обучение на основе данных*, или *data-driven learning (DDL)* [5, с.55]. Оно основано на солидном эмпирическом доказательстве того, что студенты могут гораздо более эффективно осваивать язык по принципу *наблюдай – предполагай – экспериментируй* (*observe – hypothesize – experiment model*), т.е. когда они имеют возможность делать

собственные выводы относительно значений слов, фраз, грамматических правил. Этот индуктивный метод дополняет более распространенный дедуктивный подход, известный также как *слушай – практикуйся – говори*, при котором студенты получают знание о правилах и определениях с помощью IT-поисковой программы, наделённой оптимальным количеством гиперссылок на способы сочетаемости предикатов, их вариативные разновидности, и справочной литературы более широкого диапазона – интерссылки.

Современные средства позволяют быстро сформировать весьма обширный (в несколько десятков тысяч слов) корпус текстов практически по любой тематике, и сделать это может каждый, кто владеет основными навыками работы с персональным компьютером и Интернетом.

Вычленение структурных элементов текста, по словам В.А. Бухбиндера, способствует «ориентированности студентов как в общих закономерностях их компоновки, так и в индивидуальных особенностях структуры конкретного текста, помогает преодолеть традиционный эмпиризм, состоящий в пословной и пофразовой линейной переработке лексико-грамматического материала» [2, с.151]. Значимые элементы в контексте типологии учебных текстов являются необходимыми ориентирами для обучаемых при реализации конечных целей в границах комбинированных речевых актов «слушание-письмо» (запись учебных лекций) и «чтение-говорение» (подготовка к практическим занятиям).

Так, в устоявшейся методической практике РКИ стала традиционной цветовой дифференциация предложно-падежных форм в таблицах и схемах учебников (названная методистами в профессиональном сленге «глазарием языка») по принципу согласования в падеже такая маркировка предикативных единиц: *красный* – род.п. (O2), *оранжевый* – дат.п. (O3), *зелёный* – вин.п. (O4), *синий* – твор.п. (O5) и *коричневый* – предл.п. (O6). Следовательно, с целью усвоения учащимися на

подсознательном уровне норм глагольно-именного согласования по ассоциативному признаку уместным видится также различие по цвету аннотированных компонентов предложения в IT-программе. Примером своеобразного «перекрещивания» разных метатем и их микрополей может быть следующий фрагмент с аннотированными глаголами:

Организм **имеет** свои структурные единицы. (S-P-O4).

Клетка **является** элементарной структурной единицей организма. (S-P-O5) (1). Клетки **бывают** круглыми и, плоскими.(S-P-O5pl).(2). В клетке **имеется** ядро, масса различных мембранных структур в виде эндоплазматического ретикулума, комплекса Гольджи и других образований (Об-P-S) (3). Клетки **объединяются** в ткани. (S-Ppl-вO4) (6). Клетки **выполняют** множество функций.(S-Ppl-O4) (8).

При описании объекта в данном случае актуализируются метатемы: 1.Общее понятие об объекте (в форме дефиниции); 2. Строение объекта. 3. Состав объекта (качественные и количественные характеристики); 6. Объект как составляющая (часть) другого объекта; 8. Функции, назначение, использование объекта.

Соответственно, и глаголы имеют различную «маркировку»: *иметь, выполнять (что?), объединяться (во что?)* – зелёный цвет, *являться, бывать(чем?какими?)* – синий, *иметься (в чём?)* – коричневый.

В дальнейшем студенты уже сами начинают справляться с поиском по конкордансу необходимой информации, самостоятельно семантизировать значение незнакомых ЛСВ, определять коммуникативную перспективу той или иной метатемы и, как итог, воспроизводить содержание по структурной модели высказывания.

На этапе закрепления полученных знаний, контроля уровня сформированности навыков и умений в периоды проведения цикловых контролей широко используется автоматизированная обучающая система RATOS 2.0 (Remote

Adaptive Teach and Control System) [6]. Достоинствами её можно считать мгновенный подсчёт баллов с конвертацией их в традиционную оценку по пятибалльной шкале оценивания и возможность анализа ошибок, допущенных при выполнении теста. Примерами могут быть фрагменты следующих лексико-грамматических тестовых заданий по изучению языка специальности:

**Глагольные приставки** 1. Распад веществ сопровождается ... энергии. а) выделением; б)отделением; в)разделением.

2. Энергетический обмен ...на три этапа. а) выделяют; б) отделяют; в) подразделяют.

3. При гликолизе... энергия. а) высвобождается; б) рассвобождается; в) освобождается.

### Глагольное управление

1. Новые молекулы **синтезируются** под действием ... . биологические катализаторы

биологических катализаторов

биологическим катализаторам

2. Полисахариды **распадаются...** до моносахаридов

моносахаридами

моносахаридах

3. Белки **распадаются...** на аминокислоты

аминокислот

аминокислотами



*Резюмируя* сказанное, следует отметить, что опыт коллективного «открытия» языка с помощью этих методик наделяет учащихся своеобразным «грамматическим чутьём». Описанная методика может быть положена в основу создания учебных пособий и комплексов как на последующих этапах обучения студентов данного профиля, так и в условиях других коммуникативных сфер.

#### Список литературы

1. Боярский К.К. Снятие неоднозначности морфологической разметки корпусов русских текстов
2. Боярский К.К., Захаров В.П., Каневский Е.А. // Труды международной конференции «Компьютерная лингвистика – 2006». – СПб. : СПбГУ. 2006. С.70-74.
3. Бухбиндер В.А. Проблемы текстуальной лингвистики / В.А.Бухбиндер. – К. :1983. –180 с.
4. Изаренков Д.И. Лингвометодическая интерпретация учебного текста /Д.И.Изаренков // Русский язык за рубежом. – 1995. – № 2-3. – С.89 – 94.
5. Лурия А.Р. Язык и сознание / под ред. Б.Д. Хомской. – Ростов-на-Дону: Феникс, 1998. – 416 с.
6. Нагель О.В. Корпусная лингвистика и её использование в компьютерном языковом обучении / О.В. Нагель//Язык и культура.– 2008.–№ 4.–С.53 – 59.
7. Рыжов А. Автоматизированная обучающая система RATOS 2.0 [Электронный ресурс] / А.Рыжов, Е.Супрун. – Режим доступа: <http://ratos.zsmu.zp.ua>